

Myrtia, nº 19, 2004, pp. 173-174

NOTA A UNA TRADUCCIÓN

JOSÉ GARCÍA LÓPEZ

Universidad de Murcia*

Por fortuna, la literatura bibliográfica en torno a la música griega antigua, desde hace ya muchos años y frente a la mayoría de los diccionarios, avisaba de la conveniencia de no traducir el término griego αὐλός por “flauta” (castellano), “Flöte” (alemán), “flute” (inglés), “flûte” (francés) o “flauto” (italiano), etc., por no corresponder musicalmente al instrumento griego, más cercano a un oboe, y la mayoría proponía, en cambio, su transcripción como “aulos”, en singular, y “auloi”, “auloi”, en plural, a veces en cursiva. Incluso en una de las últimas traducciones al italiano del Περὶ μουσικῆς del Pseudo-Plutarco sus autores Pisani-Citelli deciden italianizar el término griego y proponen “aulo”, singular, y “auli”, plural. Quizá también por ello, el *Vocabolario della lingua greca*, 2004², de Franco Montanari, transcribe o traduce αὐλός por “aulo”.

Ante esta situación, existente también en España, en torno a la traducción o transcripción de éste y de otros términos musicales griegos, hace ya algunos años que los miembros de un Grupo de Investigación de la Universidad de Murcia, en el marco de un Proyecto de Investigación sobre la terminología musical griega, nos propusimos trabajar, entre otras metas, en la propuesta de unos términos castellanos para los correspondientes términos musicales griegos, sobre todo los más técnicos, teniendo en cuenta, para la acentuación, la tradición castellana de su paso por el latín. Así lo hemos venido practicando en los ya numerosos artículos publicados en torno a la μουσική τέχνη en distintos autores griegos, y, sobre todo, en las traducciones publicadas o en prensa, de autores como Ptolomeo, Aristóxeno o el Pseudo-Plutarco.

Esa labor, sin embargo, sentimos que se ha visto malograda, cuando en nuestra reciente traducción del Περὶ μουσικῆς del Pseudo-Plutarco, en la editorial Gredos de Madrid, los duendes tipográficos han decidido reproducir “nuestra propuesta” para el término αὐλός (“auló”, para el singular, y “aulós”, para el plural), unas veces como “aulo”, singular, y “aulos”, plural, - que no nos hubiera parecido del todo mal -, pero, otras, en cambio, en el mismo párrafo o en la misma nota, nos hemos encontrado con los términos con acento (“auló”,

* **Dirección para correspondencia:** J. García López, Departamento de Filología Clásica, Universidad de Murcia, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, E-30071, Murcia. E-mail: jglopez@um.es.

“aulós”) y sin acento (“aulo”, “aulos”), e, incluso en la nota donde explicamos nuestra propuesta, aparece el término griego *aulós* sin acento, en contra de lo que hacemos con todos los demás términos griegos citados en las notas o en el Índice de términos (*mélōs*, *diátonos*, *nómos*, *phthóngos*, etc.)

Estamos convencidos de que este es un pequeño error fácilmente subsanable por los posibles lectores, pero queríamos hacerlo constar para que supieran cuál ha sido nuestra única propuesta para la traducción de este importante instrumento musical griego. Por lo demás, esperamos haber contribuido con nuestra traducción a un mejor conocimiento de esta pequeña, pero valiosa obra, y, en general, de la música griega antigua.